

## *Chúc Mừng Năm Mới - Bonne Année*

祝 恩 辅 穎

19 février 2015 : Ất Mùi, 乙未, - Année de la Chèvre

<http://geza.roheim.pagesperso-orange.fr/html/tet.htm>

Le nouvel an vietnamien correspond globalement au nouvel an chinois mais il en diffère cependant sur quelques points. Le nouvel an vietnamien présente aussi des traits qui lui sont propres. Il n'est pas inutile de préciser cela car depuis quelques années les médias de masse occidentaux manifestent de l'intérêt pour "un nouvel an chinois" gommant tous les particularismes et associant cette fête à une astrologie à quatre-sous étalée dans les journaux et magazines dits "grand public".

La multiplicité des inexactitudes et les simplifications sont si importantes qu'il est devenu difficile d'en corriger les fourvoiements. Notons enfin que le texte à venir néglige certaines singularités régionales et ne concerne que la société Việt (ou Kinh), "ethnie" majoritaire parmi les 54 que compte le Việt Nam. S'agissant d'une fête traditionnelle, le lecteur vietnamophone ne devra pas être surpris de la présence de certains mots sino-vietnamiens et de leurs transcriptions en caractères hán-việt, quelquefois nôm, car c'est ainsi qu'ils apparaissent dans les ../images et les sentences durant cette fête.

Pour la même raison, le lecteur connaissant le chinois ne devra pas être étonné de constater que certains caractères n'ont pas la même signification en vietnamien et en chinois.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%AAt\\_%28Vi%C3%AAt\\_Nam%29](http://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%AAt_%28Vi%C3%AAt_Nam%29)

Le **Tết Nguyên Đán** est la fête du **Nouvel An vietnamien** (en quốc ngữ *Tết Nguyên Đán*, en chữ nôm 節元旦), littéralement « fête du premier jour de l'année » : en effet, il existe d'autres fêtes nommées *Tết*, comme le *Tết trung thu*, la fête de la mi-automne.

C'est la fête la plus importante de l'année. C'est une débauche de couleur, une explosion de pétards, les quartiers rivalisent d'ingéniosité pour être les meilleurs dans leurs danses, leurs décorations. La fête a lieu le jour de la première nouvelle lune, au milieu de la période séparant le solstice d'hiver de l'équinoxe de printemps ; entre le 21 janvier et le 20 février. Les festivités durent du premier jour de l'an au troisième, mais peuvent très bien s'étaler sur une semaine... Le dragon d'or vient chasser les derniers mauvais esprits qui pourraient hanter les lieux.

Le Tết est généralement fêté le même jour que le **Nouvel An chinois**, puisque le Việt-Nam et la Chine possèdent le même calendrier, de type luni-solaire. Néanmoins, la période d'observation de la nouvelle lune, qui marque le début de l'année, peut varier d'un jour selon

les capitales respectives d'où elle est observée. De même, beaucoup des modalités de la fête sont identiques.

C'est l'occasion pour les familles d'aller à la **pagode** ou de visiter leurs parents et amis. Toutefois, on prête attention à ne pas visiter trop tôt les autres familles : le premier visiteur de l'année apporte avec lui la chance ou la malchance. Pour déjouer le sort, certains chefs de famille sortent donc de leur maison à minuit et rentrent aussitôt après. On peut aussi inviter une personne qui a réussi ou jugée particulièrement chanceuse. La formule de salutation rituelle est « *phúc lộc thọ* » (« bonheur, prospérité, longévité »). Les enfants reçoivent de l'argent dans des **enveloppes rouges** et tous font éclater des **pétards** pour chasser les mauvais esprits.

### lien : Tét Nguyên Đán

[http://vi.wikipedia.org/wiki/T%E1%BA%BFT\\_Nguy%C3%AAn\\_%C4%90%C3%A1n](http://vi.wikipedia.org/wiki/T%E1%BA%BFT_Nguy%C3%AAn_%C4%90%C3%A1n)

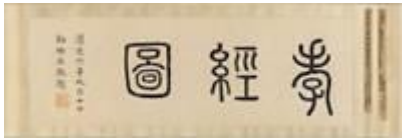
Hàng năm, Tét được tổ chức vào ngày mùng 1 tháng 1 theo **âm lịch** trên đất nước Việt Nam và ở một vài nước khác có cộng đồng người Việt sinh sống. Trong những ngày Tét, các gia đình sum họp bên nhau, cùng thăm hỏi người thân, mừng tuổi và thờ cúng tổ tiên...

<http://geza.roheim.pagesperso-orange.fr/html/cultantr.htm>

## LA NOTION DE PIÉTÉ FILIALE

Beaucoup de spécialistes voudraient réduire le culte des ancêtres à une production confucianiste mais nous pensons qu'il s'agit précisément du contraire et que l'on pourrait tout autant soutenir l'inverse avec de réels arguments historiques et anthropologiques. Sous des formes diverses les cultes faits aux ancêtres sont quasiment des universaux même si les grandes religions les ont éclipsés voire écartés. Ce que l'on a appelé la **querelle des rites** (1552-1773) est une démonstration du problème de ce qui est *religion ou pas*. Aussi ancienne soit-elle, la « Doctrine des lettrés », Nho giáo, n'est peut-être à l'origine qu'un aboutissement particulier du culte des ancêtres. Bien évidemment, par émergence, le Khổng giáo, soit l'Enseignement de Khổng a constitué son corpus de concepts spécifiques et sa propre conception du monde avec la piété filiale comme fil conducteur.

Ainsi, au-delà même de la seule question des origines, il est manifeste que le culte des ancêtres au Việt Nam s'exprime dans ses formes et ses représentations au confucianisme. Les références littéraires les plus anciennes ramènent sans cesse au *Classique de la piété filiale*, 孝經, Xiàojīng (hiao king), parfois attribué à Confucius, parfois à son disciple Zēngzǐ - 曾子. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un dialogue entre les deux lettrés. La piété filiale y est déclinée sous toutes ses formes. Cet ouvrage est connu au Việt Nam comme Hiếu Kinh et leurs auteurs comme Khổng Tử et Tăng Tử.



Sur cette couverture d'un exemplaire datant de 1826, on voit (à droite) le caractère ancien qui représente la notion de piété filiale. Il est très explicite : sa décomposition montre un vieillard 老 [zh : lǎo] qui s'appuie sur un enfant 子 [zh : zǐ] pour faire le caractère 孝 [zh : xiào] [2]. Aujourd'hui, en Occident, nous sommes tant habitués à plutôt considérer nos parents comme les tuteurs et les garants de nos propres ambitions que cette seule image peut présenter une difficulté. Il ne s'agit pourtant pas de représentations opposées, les parents vietnamiens sont tout autant dévoués au bonheur de leurs enfants. Cependant, le respect filial est érigé en principe fondateur non seulement des relations familiales mais aussi de l'ensemble des relations sociales.

.....

## *FAMILLE ET CULTES DES ANCÊTRES*

Cette piété filiale s'exerce bien entendu au sein de la famille mais il est nécessaire de définir plus précisément ce que l'on entend par famille. Il n'est pas du tout évident que la conception moderne de la famille corresponde point par point à ce que je vais décrire mais la conception traditionnelle constitue encore les lignes de force et l'infrastructure de la famille actuelle.

L'unité sociale de base correspondait à peu près à ce que l'on entend par la notion de clan, c'est-à-dire à un certain nombre de familles, **nhà** ou **gia** 家 au sens étroit, se reconnaissant un ancêtre commun, **thủy tổ** 始祖. C'est cela qui explique encore aujourd'hui le nombre restreint de « nom de famille », **họ** 戶, sachant que ce terme signifie aussi "famille" - (voir [Nominations en Asie](#)) -. Dans la réalité pratique du culte des ancêtres, il est plus compréhensible de parler de **tộc** 族. Là encore, les caractères **hán việt** (ou **nôm** dans certains cas) permettent de donner des précisions. **Nhà** s'écrit 家 et l'on peut y reconnaître un porc 豕 sous un toit 宀 ; cette représentation s'associe aisément à une unité agricole, telle une ferme dans laquelle vit une famille étendue. Le caractère de **tộc**, 族 se décompose quant à lui en une flèche ou un serment 矢 sous la clé des drapeaux, étendards 旗. Il y a dans cette représentation l'idée d'un rassemblement, d'une alliance sous un même emblème symbolisant le clan. En fait, le **tộc** se déploie sur neuf générations, de là son nom sino-vietnamien **cửu tộc** 九族, plus précisément quatre en ascendance et quatre en descendance, le sujet de référence étant au milieu.

Il semble qu'aujourd'hui le culte des ancêtres tend à se « décentraliser », surtout en ville, mais traditionnellement le clan, le **tộc** (donc plusieurs familles au sens étroit, **nhà**) possède un lieu de culte ancestral commun, le **từ đường** ou parfois **nhà thờ**, situé chez le chef de la parenté du clan appelé le **trưởng tộc**. Dans le nord du pays, ce dernier est l'aîné de la branche la plus âgée et il peut donc se trouver le cas que ce « chef » soit plus jeune que ses oncles tout en ayant la charge du culte et de l'administration des biens culturels qui

en dépendent, le **hương hỏa**. Dans le sud, cette fonction est plutôt exercée par le membre le plus âgé de la génération proche de l'ancêtre. Bien entendu la langue vietnamienne possède des termes spécifiques pour désigner les familles, les fonctions et les pratiques.

Chaque personne se situe dans deux familles, **hai họ**, comprenant donc la lignée paternelle, **họ nội**, et la lignée maternelle, **họ ngoại**. En pure tradition, le culte des ancêtres pour un individu donné ne concerne que la lignée paternelle. Cela signifie aussi que la société vietnamienne s'est inscrite pendant des siècles dans le système de parenté dit patrilineaire. Il est significatif que **nội** et **ngoại** se traduisent respectivement par *intérieur* et *extérieur*. Rappelons que le sentiment particulier qui relie tout cet ensemble est la piété filiale, **hiếu**.

.....

<http://geza.roheim.pagesperso-orange.fr/html/tet2.htm>

## **Tao-Quân - Génie du Foyer**

### **La légende du dieu du fourneau**

Voici une des innombrables versions de la vie terrestre du dieu du fourneau :

*Il y a donc de cela bien longtemps, vivait un ménage très uni mais très pauvre. Cette année-là fut particulièrement difficile et le riz s'était fait extrêmement rare; le mari dit à sa compagne*

*- Femme, je ne trouve plus de travail au village, et je dois envisager d'aller au loin travailler afin d'assurer ma subsistance. L'épouse pleura abondamment, mais elle ne pouvait se résoudre à voir son mari mourir de faim en voulant le garder auprès d'elle.*

*Après son départ, elle continua à travailler chez un petit propriétaire de rizières, où son zèle et sa gentillesse étaient très appréciés et où elle gagnait ses deux repas quotidiens. Les trois années passèrent rapidement sans qu'elle vit revenir son mari.*

*Son employeur, un vieillard dont la femme venait de mourir, ayant, au cours des années qui venaient de s'écouler, remarqué sa conduite irréprochable, voulut la prendre pour épouse. Devant ces pressantes instances et la profonde bonté du vieillard, la femme finit par céder, et tout le village fut heureux d'assister à leur mariage.*

*Or quelques mois plus tard, l'époux effectivement revint. La situation devenait inextricable. Mais le premier mari intervint généreusement.*

*- J'ai eu tort de m'absenter aussi longtemps. Ce n'a pas été de ma faute d'ailleurs: je m'éloigne à jamais.*

*Et malgré les supplications de celle qui avait été son épouse, malgré les prières du vieillard prêt à lui rendre sa femme, il partit. A l'insu de tout le monde, il attacha sa ceinture à l'une des branches maîtresses et se pendit : ainsi, espérait-il, son âme continuerait à errer dans ces parages.*

*Cette mort violente émut profondément la pauvre femme qui s'en rendit responsable.-Le lendemain, elle alla se noyer dans la grande mare située derrière la maison commune. Le*

vieillard devint inconsolable. Il but: une tasse de poison et se coucha pour ne plus se relever.

Arrivé dans l'autre monde, il s'empressa de rejoindre le couple, et tous trois se présentèrent devant le souverain du Royaume des Morts. Le mari, comparaisant le premier, dit qu'il n'avait jamais cessé d'aimer sa femme. Le vieillard déclara à son tour qu'il s'était pris d'une profonde affection pour sa nouvelle compagne. La femme affirma, que son amour pour son premier mari avait constamment occupé une grande place dans son cœur, où voisinait également une infinie tendresse pour son second époux, si bon et si bienveillant.

Le souverain du Royaume des Morts, touché de leurs explications, prit la décision suivante : pour que tous trois pussent continuer à vivre ensemble, il les métamorphosa en briques destinées au foyer des cuisines vietnamiennes

C'est pourquoi, aujourd'hui encore, dans toutes les cuisines du Viêt-Nam, ces briques disposées en trépied, ne sont qu'au nombre de trois ; et c'est aussi pourquoi, au 23e jour du 12e mois, toute maîtresse de maison doit acheter trois chapeaux emboîtés les uns dans les autres.

## Liens - en vietnamien

[http://vi.wikipedia.org/wiki/T%E1%BA%Bft\\_Nguy%C3%AAn\\_%C4%90%C3%A1n](http://vi.wikipedia.org/wiki/T%E1%BA%Bft_Nguy%C3%AAn_%C4%90%C3%A1n)

Hàng năm, Tết được tổ chức vào ngày mùng 1 tháng 1 theo âm lịch trên đất nước Việt Nam và ở một vài nước khác có cộng đồng người Việt sinh sống.

Trong những ngày Tết, các gia đình sum họp bên nhau, cùng thăm hỏi người thân, mừng tuổi và thờ cúng tổ tiên...

<http://diendan.vnthuquan.net/tm.aspx?m=113663>

Nhớ lại những năm trước thật thú vị các công việc cuối năm đã được cố gắng hoàn tất, để có được nhiều thời gian chuẩn bị. mình thích thú nhất là công việc gói bánh chưng.

Thông thường thì vào ngày 26 tết là bắt đầu chuẩn bị mọi thứ, Lá chuối để gói bánh tét, lá dong để gói bánh Chưng, ngâm dây lạc để cho no dẻo để gói và khỏi bị đau tay. Còn gạo nếp thì được mommy đãi và để cho ráo nước, sau đó nấu đậu xanh và ướp thịt,

Bánh Chưng người bắc, nhân thịt thường được ướp thêm với tò ho, thảo quả. các công việc được chuẩn bị vào ban ngày và khoảng 5 giờ chiều la mình về đến nhà và chuẩn bị cho công đoạn gói bánh chưng. ....

Ngày 30 tết là vui nhất nhà của lúc này đã được trang trí khang trang, sạch sẽ. bàn thờ tổ tiên đầy ắp với những giỏ trái cây và quả bánh, Nhưng vẫn còn thiếu một thứ đó là hoa. ... Nhưng một điều thú vị nhất đó là những cành hoa mai. Hương sắc của ngày tết mà không thể thiếu trong mỗi gia đình. mặc dù .....



[http://vi.wikipedia.org/wiki/C%C3%A2y\\_n%C3%A4u](http://vi.wikipedia.org/wiki/C%C3%A2y_n%C3%A4u)

**Cây nêu** là một thân cây được người dân Việt Nam nói chung, bao gồm cả một số **dân tộc thiểu số** và người Kinh, đem trồng trước sân nhà mỗi dịp **tết Nguyên Đán**, trên ngọn cây đeo một vòng tròn nhỏ và treo nhiều vật dụng có tính chất biểu tượng tùy theo địa phương, phong tục, dân tộc.

Cây nêu được dựng với mục đích ban đầu, theo truyền thuyết, nhằm ngăn ngừa không cho **quỷ** từ biển Đông vào đất liền và bèn mường đến nơi người cư ngụ. Tuy nhiên, theo thời gian, theo địa phương, theo dân tộc và tập quán của cộng đồng, ý nghĩa của việc trồng cây nêu ngày Tết đã trải rộng hơn.

trong **truyền thuyết**, **cổ tích** dân gian Việt Nam đã lý giải tại sao ngày tết phải cắm nêu, phải treo cành trúc trước nhà và sự lý giải đó không đi ngoài triết thuyết **Phật giáo** và **Lão giáo**. Cây nêu trở thành biểu tượng của sự đấu tranh giữa **thiện** và **ác**, giữa thiên thần và quỷ dữ nhằm bảo vệ cuộc sống bình yên cho con người. Ngày tết **thần linh** về trời, tất nhiên con người cần có những "bảo bối" của thần nhằm đề phòng cảnh giác, chống lại sự xâm nhập của ác quỷ lúc con người vui chơi<sup>[2]</sup>.

<http://vietbao.vn/Tet/Tet-Tao-quan/40065617/365/>

**Tết Táo quân** vào ngày 23 tháng Chạp - người ta coi đây là ngày "vua bếp" lên châu Trời để tâu lại việc bếp núc, làm ăn, cư xử của gia đình trong năm qua. Cứ phiên chợ 23 tháng Chạp, mỗi gia đình thường mua 2 mũ ông Táo, 1 mũ bà Táo bằng giấy và 3 con cá chép làm "ngựa" (chuyện cá chép hoá rồng) để Táo quân lên châu trời. Sau khi cúng trong bếp, mũ được đốt và cá chép được mang ra thả ở ao, hồ, sông...

Theo truyền thuyết Việt Nam, **xưa có hai vợ chồng nghèo khổ quá, phải bỏ nhau, mỗi người một nơi tha phương cầu thực. Sau đó, người vợ may mắn lấy được chồng giàu. Một năm, vào ngày 23 tháng Chạp, đang đốt vàng mã ngoài sân thì thấy một người ăn xin bước vào, nhận ra chính là chồng cũ nên người vợ động lòng, đem cơm gạo, tiền bạc ra cho. Người chồng mới biết chuyện, nghi ngờ vợ.**

**Người vợ dâm khó xử, uất ức lao vào bếp lửa, tự vẫn. Người chồng cũ đau xót, cũng nhảy vào lửa chết theo. Người chồng mới ân hận, lao vào lửa nót ! Trời thấy cả ba người đều có nghĩa nên phong cho làm "vua bếp".**

**Thế gian một vợ một chồng Chẳng như vua bếp hai ông một bà (Ca dao)**

**Tết Táo quân, <http://vietbao.vn/Tet/Tet-Tao-quan/40065617/365/>**

<http://www.tapchidanong.org/products/Cau-%C4%91oi-at-mui%2C-%C4%91oc-%C4%91ao-hay-nhat-2015.html>

## Câu đối Tết

“Thiên tăng tuế nguyệt, niên tăng thọ  
Xuân mãn càng khôn, phúc mãn đường”

**(Trời thêm tuổi mới, năm thêm thọ  
Xuân khắp càn khôn, phúc khắp nhà)**

*Thịt mỡ, dưa hành, câu đối đỏ  
Cây nêu, tràng pháo, bánh chưng xanh*

\* \* \* \* \*

**Site: *Culture\_Loisirs\_vf***

<http://www.blogg.org/blog-92542.html>